

ੴ

# Wakati wa Asa

safari kuelekea kiroho  
tafsiri ya kiswahili

# orodha ya banis

1. Wakati wa Asa-----	1
2. maombi-----	60
3. falsafa ya safari-----	64
4. jukumu la wanawake-----	66
5. umuhimu wa kilemba-----	70
6. unyenyekevu ndio kiini kikuu katika safari yako-----	72



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com).

Publisher: SikhBookClub.com

**੧੭॥ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

Mungu ni mmoja tu. Jina lake ni 'Milele'. Yeye pekee ndiye Muumba wa kila kitu na ndiye anayeenea kila kitu. Yeye hana woga, hana uadui. Uwepo wake ni zaidi ya wakati. Yeye ni zaidi ya mzunguko wa kuzaliwa na kifo. Anajiangazia mwenyewe na anatambuliwa tu na Neema ya Guru.

## **ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

Raag Aasaa, Guru wa Kwanza:

**ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥**

Vaar yenye slokas, slokas pia imeandikwa na Guru wa Kwanza, Inapaswa kuimbwa kwa wimbo wa Tunda-As Raajaa:

## **ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥**

Ninajisalimisha kwa upendo kwa Guru wangu milele;

**ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥**

ambaye amewainua wanadamu kiroho kuwa malaika na hakuchukua muda kufanya hivyo.

## **ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥**

Ikiwa miezi mia ingechomoza na jua elfu moja kutokea,

**ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥**

hata kukiwa na mwanga mwingi, bado kungekuwa na giza totoro la ujinga bila mafundisho ya Guru. (maana haijalishi ni maarifa kiasi gani tunaweza kupata kutoka kwa vyanzo vingine, bila Guru hatuwezi kupata mwanga wa kweli au hekima ya kimungu).

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥**

O' Nanak, wale ambao hawamkumbuki Guru na wanaojiona kuwa wajanja sana.

**ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਵੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥**

Hazitakiwi kama mimea ghushi ya ufuta ambayo imeachwa shambani.

**ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛਟਿਆ ਕਹ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥**

O' Nanak, kwa hivyo wakiachwa peke yao, wanaonekana kuwa na huzuni kama wale ambao badala ya bwana mmoja wana mamia ya mabwana (na kwa hivyo hawana bwana halisi)

**ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਰ ॥੩॥**

Mimea ya ufuta bandia inaonekana kuchanua na kusitawi lakini haijajazwa chochote isipokuwa majivu. Vile vile wale, ambao hawafuati mafundisho ya Guru, wamekufa kiroho licha ya kuwa na ufanisi.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥**

Mungu Mwenyewe alijumba Mwenyewe, na Yeye Mwenyewe aliumba utukufu Wake.

**ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੋ ਚਾਉ ॥**

Pili, aliumba viumbe; Ukiwa umeenea ndani ya uumbaji, anauona kwa furaha.

**ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥**

Ewe Mwenyezi Mungu, Wewe ni Mfadhili na Muumba wa viumbe vyote, na kwa Radhi Yako, Unawapa neema Yako.

**ਤੂੰ ਜਾਣੋਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦ੍ਹੁ ਕਵਾਉ ॥**

Wewe ndiyе MJUZI wa yote; Unahuisha, na unauondoa kwa neno lako tu.

**ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੋ ਚਾਉ ॥੧॥**

Umeenea ndani ya uumbaji, unatazama mchezo (wa dunia).

## **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥**

Ee Mwenyezi Mungu, hakika (Milele) mabara yako, na Ulimwengu wako ni wa Kweli.

### **ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥**

Hakika walimwengu wako ni wa kweli, na kuumba kwako ni kweli.

### **ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥**

Matendo Yako na mawazo Yako yote ni kweli.

### **ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

Amri yako ni ya kweli, na Mahakama yako ni ya Kweli.

### **ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

Amri ya Mapenzi Yako ni Kweli, Amri Yako ni Kweli.

### **ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Hakika Rehema Zako ni Kweli, Karama Zako (ishara ya Neema Yako).

### **ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥**

Mamilioni ya watu wanaokutafakari Wewe pia ni wa kweli.

### **ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੋਰਿ ॥**

Uumbaji wote unasaidiwa na nguvu na uwezo wako.

### **ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥**

Sifa Zako ni za Kweli, Kuabudu kwako ni Kweli.

### **ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥**

Ee Mfalme wa Kweli, uumbaji wako ni wa milele.

### **ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥**

Ewe Nanak, wale wanaomtafakari Yule wa Kweli kwa ujitoaji wa upendo wanakuwa wakweli wenyewe (wanaungana na Mungu)

## **ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥**

Lakini wale wanaopitia mzunguko wa kuzaliwa na kufa wamenaswa na uongo na hawawezi kuungana na Mungu.

### **ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥**

Ukuu wake ni mkuu, mkubwa kama utukufu wake.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥**

Ukuu wake ni mkuu, na haki yake ni kweli.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥**

Ukubwa wake ni mkubwa, ni wa kudumu kama makazi yake.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਟਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥**

Ukuu wake ni mkuu, kama ajuavyo maombi yetu.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁੜੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥**

Utukufu wake ni mkuu, kwani anaelewa hisia zetu zote.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥**

Ukuu wake ni mkuu, kwani anatoa bila kuombwa.

#### **ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥**

Utukufu wake ni mkuu, kama Yeye mwenyewe ni yote katika yote.

#### **ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥**

O' Nanak, Matendo yake hayawezi kuelezewa.

#### **ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥**

Chochote Alichokifanya, au Atakachofanya, yote ni kwa Mapenzi Yake Mwenyewe. ||2||

### **ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੋਠੜੀ ਸਚੇ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥**

Dunia hii ni makazi ya Mungu wa Milele na anaishi humo.

**ਇਕਨਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥**

Kwa Amri Yake, baadhi yameunganishwa ndani Yake, na mengine, kwa Amri Yake, yanaangamizwa.

**ਇਕਨਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Baadhi, kwa Raha ya Mapenzi Yake, wanaokolewa kutoka katika mafungamano ya kidunia, huku wengine wakifanywa kubaki wamemezwa humo.

**ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੇ ਰਾਸਿ ॥**

Hakuna anayeweza kusema ni nani atakayeokolewa kutoka kwa viambatisho vya kidunia.

**ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥**

O' Nanak, mfuasi huyo wa Guru tu ndiye anayejua kuhusu siri hii ambaye Yeye humwangazia kwa elimu ya Kimungu.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥**

Ewe Nanak, baada ya kuzumba nafsi, Mwenyezi Mungu amemjaalia hakimu wa Haki kuandika hesabu za matendo yao.

**ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥**

Hapo, wanadamu wanahukumiwa kwa misingi ya ukweli na ukweli pekee; waongo (watu waovu) wanawekwa alama na kutengwa na wale wa kweli.

**ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲ੍ਹੁਹੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥**

Wale wa uwongo hawapati nafasi katika mahakama ya Mungu na wanafukuzwa ili kuteseka kwa aibu kubwa.

**ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥**

Wale ambao wamejazwa na upendo wa Jina Lako huenda kama washindi kutoka hapa, huku wasio waaminifu wakipoteza mchezo wa maisha.

## **ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥**

Ee Mungu, Umemteua Hakimu Mwadilifu aandike hesabu za matendo ya wanadamu.

### **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥**

Kushangaza ni mikondo mingi ya sauti, ya kushangaza ni ujuzi wa Vedas.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥**

Ajabu ni viumbe, ajabu ni aina.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥**

Ajabu ni fomu, ajabu ni rangi.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਰੇ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤ ॥**

Kuangalia viumbe wengi wakizunguka uchi, mimi ni katika hali ya mshangao.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥**

Ninashangaa kuona kwamba mahali fulani upemo unavuma na mahali fulani maji yanapita,

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥**

Inashangaza jinsi moto unavyoonyesha michezo yake ya kustaa jabisha.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥**

Ninastaajabishwa sana ninapotazama dunia hii ikitegemeza viumbe kutoka vyanzo vyote vya uhai.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥**

IInashangaza, jinsi wanadamu wanavyohusika katika kufurahia fadhila Zako.

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥**

Kushangaza ni mchakato amba o watu wanaunganishwa au kutengwa

#### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥**

Ee Mungu, ni vigumu kuamini kwamba mahali fulani kuna njaa nyingi na mahali pengine mambo yanafurahiwa kwa wingi.

**ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥**

Mahali fulani Muumba anasifiwa na kusifiwa,

**ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥**

mahali fulani kuna nyika na mahali pengine kuna njia zilizopangwa vizuri.  
Inashangaza tu kuona mchezo wako huu wa ajabu.

**ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥**

Inashangaza kwamba mtu anasema kwamba Wewe ni karibu; mwingine  
anasema wewe uko mbali,

**ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥**

na wengine bado wanakuona wewe pamoja nao (unaoenea kila mahali).

**ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥**

Nikitazama maajabu haya, ninashangaa.

**ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥**

O' Nanak, wale wanaoelewa maajabu Yako haya ya ajabu wamebarikiwa na  
hatima kamilifu.

**ਮ: ੧ ॥**

Salok, na Guru wa Kwanza:

**ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥**

Chochote kinachoonekana, au chochote kinachosikika katika asili ni maajabu  
yote ya uweza Wako. Hofu ya heshima kwako ambayo ni asili ya amani, ni  
mchezo Wako wote.

**ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥**

Ni uwezo Wako, unaoonyeshwa katika ulmwengu wa chini na anga, na aina  
zote za ulmwengu.

**ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣੁ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Vedas, puranas, vitabu vya semitic na mawazo yaliyoonyeshwa katika haya,  
yamewezekana kwa uwezo wako.

## **ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥**

Ni nishati Yako ya msingi, ambayo inafanya kazi nyuma ya matukio ya kula, kunywa, kuva na hisia za upendo katika viumbe hai.

## **ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥**

Kwa Uweza Wako huja aina za kila namna na rangi; kwa Uweza wako viumbe hai vyta dunia viro.

## **ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥**

Hata wema wote, maovu, heshima na fedheha vinatendeka kwa kadiri ya uwezo na mapenzi Yako.

## **ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥**

Kwa Uweza Wako kuna upepo, maji na moto; kwa Uweza wako nchi na mavumbi yapo.

## **ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥**

Ee Mungu, kila kitu kiko katika Uweza Wako, Wewe ndiwe Muumba muweza wa yote. Jina lako ni Patakatifu pa Patakatifu.

## **ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੇ ਤਾਕੁ ॥੨॥**

O' Nanak, Anathamini uumbaji kwa amri Yake, na anaenea kila mahali peke Yake.

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

## **ਆਪੀਨੈ ਭੋਗ ਭੋਗ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥**

Baada ya kuishi katika uchungu na anasa za maisha, mwili wa mwanadamu hupungua na kuwa rundo la vumbi na roho huondoka.

## **ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥**

Mtu anayejihuisha na mambo ya kilimwengu anapokufa, anapelekwa kwenye mahakama ya Hakimu mwadilifu.

## **ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥**

Hapo, maelezo ya matendo yake mema na mabaya yanaongezwa na kuelezwaa kwake.

## **ਬਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੁਆਇਆ ॥**

Maovu yakizidi mema, basi anapewa adhabu kali. Hapati pa kujificha na hakuna anayesikia kilio chake cha maumivu.

## **ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥**

Kutokana na ujinga huo amepoteza kuzaliwa kwa binadamu bure.

## **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਰੈ ਸਦਵਾਉ ॥**

Katika hofu inayostahiwa ya Mungu, upemo na upemo huendelea kuvuma milele.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥**

Katika hofu inayoheshimiwa (chini ya mapenzi) ya Mungu, maelfu ya mito hutiririka.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥**

Katika hofu ya Mungu yenye heshima, moto unafanya kazi uliyopewa.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥**

Katika hofu ya kuheshimiwa ya Mungu, ardhi inabeba mzigo wa uumbaji.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥**

Katika hofu ya kuheshimiwa ya Mungu (chini ya amri Yake), mfalme Indra, mungu wa mvua katika umbo la mawingu, ananing'inia juu chini, kana kwamba anatembea juu ya kichwa chake.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥**

Kwa Hofu ya Mungu, Hakimu Mwadilifu wa Dharma anasimama kwenye ngazi ya mlango Wake.

### **ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੁਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥**

Chini ya Amri yake, jua huangaza na mwezi huakisi.

### **ਕੋਹ ਕਰੋੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Wanasafiri mamilioni ya maili, bila mwisho.

## **ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥**

Katika hofu ya kuheshimiwa ya Mungu (chini ya amri yake), wanaishi Siddhas, Buddhas, demi-miungu na Yogis.

## **ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥**

Ni katika khofu yake mbingu zimetanda juu ya ardhi

## **ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥**

Katika mapenzi ya Mungu, wako mashujaa na mashujaa wenyewe nguvu zaidi.

## **ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥**

Katika hofu yake ya heshima, umati wa wanadamu na viumbe huzaliwa na kufa.

## **ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥**

Uumbaji wote unafanya kazi chini ya woga wake (amri).

## **ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥**

O' Nanak, ni Mungu wa milele tu asiye na umbo asiye na woga wowote.

## **ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥**

O' Nanak, ni Mungu pekee asiye na umbo, asiye na woga; maelfu ya miungu mingine ni duni mbele zake.

## **ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥**

Kuna hadithi nyingi kuhusu Krishna, nyingi sana ambazo hutafakari juu ya Vedas.

## **ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿਆਂ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥**

Omabaomba wengi sana wanacheza, wakizunguka hadi kwenye mdundo wa ngoma.

## **ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥**

Wachawi hufanya uchawi wao sokoni, wakitengeneza udanganyifu wa uwongo.

**ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥**

Wanaimba kuhusu wafalme na malkia, na kusimulia hadithi zisizo na maana.

**ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥**

Wanavaa pete na shanga za gharama kubwa.

**ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੋਵਹਿ ਛਾਰ ॥**

O' Nanak, miili, ambayo vito huvaliwa, hatimaye hugeuka kuwa majivu.

**ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਬਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥**

Hekima ya kimungu haiwezi kupatikana kwa maneno tu. Kuelezea jinsi ya kupata maarifa ya kiungu ni ngumu sana kama chuma cha kutafuna.

**ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥**

Ni pale tu tunapobarikiwa na Neema yake, ndipo tunapopata hekima ya kiungu; juhudhi na amri nyingine zote hazileti kitu ila kufadhaika.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥**

Ee Mungu, pale tu unapotupa Mtazamo Wako wa Neema, basi kwa Neema Yako mtu hukutana na Guru wa kweli.

**ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥**

Nafsi hii ilitangatanga katika kuzaliwa mara nyingi, hadi Guru wa Kweli akamtamkia Neno la Mungu.

**ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥**

O' watu wote sikilizeni kwa makini, hakuna mfadhili mkuu kama Guru wa kweli.

**ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

Wale ambao wameacha majivuno yao kutoka ndani, baada ya kukutana na Guru wa kweli, wamemtambua Mungu.

**ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੮॥**

Guru wa kweli pekee ndiye anayefunua ufahamu kuhusu Mungu wa Milele.

## **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਰੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹ ਰੋਪਾਲ ॥**

Ulimwengu huu ni kama mchezo wa kuigiza wa Mungu ambapo Gharian wote (muda wa dakika 24) ni kama Gopis au wamama wa maziwa na Pehars wote (muda wa saa tatu) ni kama Krishana.

### **ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥**

Katika mchezo huu wa kidunia, upepo, maji na moto ni kama mapambo yanayovaliwa na Gopis. Jua na mwezi ni kama miili miwili.

### **ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥**

Dunia nzima hutoa rasilimali zinazohitajika, na mizinga ya kidunia ndiyo nyenzo zinazohitajika kwa ajili ya kuigiza mchezo huu.

### **ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਰਾਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥**

(Katika mchezo huu wa udanganyifu wa kidunia) O' Nanak, bila ujuzi wa kimungu, ubinadamu wote unadanganywa na kumezwa na pepo wa kifo.

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥**

Wakati wa kuandaa maonyesho haya, Wanafunzi wanacheza muziki, na gurus wanacheza.

### **ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨਿ ਸਿਰ ॥**

Wakati wa kucheza wanapiga teke kuzunguka miguu yao na kugeuza vichwa vyao.

### **ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥**

Vumbi huruka na kuanguka juu ya vichwa vyao.

### **ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥**

Kuwatazama, watu wanacheka, na kisha kwenda nyumbani.

### **ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੁਰਹਿ ਤਾਲ ॥**

Wanapiga ngoma kwa ajili ya mkate (ili kupata riziki yao).

**ଆପୁ ପଢାଇହି ଯରତୀ ନାଲି ॥**

Wanajitupa chini.

**ଗାଵନି ଗୋପୀଆ ଗାଵନି କାନ୍ ॥**

Wanaimba wakiwa wamejificha kama wahudumu wa maziwa na Krishnas.

**ଗାଵନି ସୀତା ରାଜେ ରାମ ॥**

Wanaimba wakiwa wamejificha kama Sitas, Ramas na wafalme wengine.

**ନିରଭୁ ନିର୍ବକାରୁ ସଚୁ ନାମ୍ ॥**

Mungu hana woga na hana umbo; Jina Lake ni Kweli.

**ଜା କା କୀଆ ସଗଲ ଜହାନ୍ ॥**

Ulimwengu wote ni Uumbaji Wake.

**ମେଦକ ମେଦହି କରମି ଚଜ୍ଞାଉ ॥**

Ni wale waja tu wanaomkumbuka kwa ujitoaji wa upendo, ambao kwa Neema yake wako katika hali ya juu.

**ଭିନ୍ନି ରୈଣ ଜିନା ମନି ଚାଉ ॥**

Wao, ambao ndani ya akili zao mna shauku kubwa ya kumpendeza Mungu; maisha yao yamepambwa kwa furaha ya Kimungu.

**ମିଖି ମିଖିଆ ଗୁର ଦୀଚାରି ॥**

Kutafakari Guru, wale ambao wamejifunza mafundisho haya;

**ନଦରୀ କରମି ଲୟାୟେ ପାରି ॥**

akiwapa Neema yake, Mungu huwasaidia kuvuka bahari ya kidunia ya uovu.

**କେଳୁ ଚରଖା ଚକ୍ର ଚକ୍ର ॥**

Kishinikizo cha mafuta, gurudumu la kusokota, mawe ya kusagia, gurudumu la mfinyanzi;

**ଥଲ ଦାରେଲେ ବହୁତୁ ଅନ୍ତୁ ॥**

vimbunga vingi, visivyohesabika katika jangwa.

**ଲାଟୁ ମାପାଣୀଆ ଅନରାହ ॥**

vichwa vyka kusokota, vijiti, na vyka kupuria;

**ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥**

miguno isiyo na pumzi ya ndege,

**ਸੂਅੈ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥**

na viumbe vinavyozunguka-zunguka juu ya nyuzi za kusokota.

**ਨਾਨਕ ਭਉਦੀਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥**

Ewe Nanak, hakuna kikomo kwa idadi ya vitu na viumbe, ambao wanazunguka pande zote.

**ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੋਇ ॥**

Kufunga viumbe katika vifungo vya Maya, Mungu huwazunguka.

**ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨ ਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

Kila mtu anakimbia kulingana na hatima yake kulingana na matendo yao ya zamani.

**ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥**

Wale wanaozunguka maisha yao yote watalia wakati wa kuondoka kwao.

**ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥**

Hawafikii hali ya juu zaidi ya kiroho, wala hawana ujuzi katika mambo ya kidunia.

**ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥**

Kucheza kwao na kurukaruka kote ni burudani ya akili tu.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨਾ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥**

O' Nanak, ni wao pekee walio na upendo kwa Mungu akilini mwao, ambao wana hofu yenyen kuheshimika ya Mungu.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਾਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥**

Ee Mungu, Jina Lako ni lisilo na umbo, na ikiwa tunakukumbuka kwa ujitoaji wa upendo basi tunaepuka mateso yote.

**ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥**

Nafsi na mwili vyote ni vyake; kumwomba atupe riziki ni ubadhirifu.

**ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥**

Ikiwa unatamani ustawi wako, basi fanya matendo mema na ujisikie mnyenyeketu.

**ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥**

Hata kama mtu mwenye nguvu anajaribu kusukuma mbali ishara za uzee, bado uzee huja ukiwa umejificha kwa njia tofauti.

**ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥**

Hakuna mtu anayeweza kukaa katika ulimwengu huu wakati pumzi zilizopangwa tayari zimeisha.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Shalok, na Guru wa Kwanza:

**ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥**

Waislamu wanisifu sheria ya Kiislamu; wanaisoma na kuitafakari.

**ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਚਾਰੁ ॥**

Kulingana na wao, watumishi wa Mungu ni wale tu wanaofuata sheria za Kiislamu kwa uthabiti ili kuona Maono ya Mungu.

**ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥**

Wahindu humsifu Mungu anayesifiwa, mzuri na asiye na mipaka kupitia maandiko yao.

**ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥**

Wanaoga kwenye vihekalu vitakatifu vya Hija, wakitoa dhabihu za maua, na kufukiza uvumba mbele ya sanamu.

**ਜੋਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨਿ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥**

Wana yogi hutafakari juu ya utupu wa ulimwengu na Jina la Muumba kama Alakh (isiyoelewka)

## **ਸੁਖਮ ਮੁਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥**

Kulingana na Yogis, Mungu hashikiki, hajaathiriwa na utajiri na nguvu za ulimwengu na pia ulimwengu wote ni kama umbo la mwili Wake.

## **ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Wazo la hisani huleta kutosheka katika akili za watu wafadhili.

## **ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Wanatoa sadaka kwa nia ya ubinafsi, kwa sababu wanamwomba Mungu mara elfu zaidi ya kile wanachotoa, na wanatarajia ulimwengu kutukuza utoaji wao.

## **ਚੇਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੁੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥**

Kwa upande mwingine, wezi, wazinzi, waongo, watenda mabaya na waovu;

## **ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥**

kuondoka mikono mitupu kutoka duniani baada ya kutumia sifa za matendo yao yaliyopita kwa kuijingga katika matendo ya dhambi. Ni aina gani ya kazi isiyo na maana ni yao?

## **ਜਲਿ ਬਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥**

Katika ulimwengu na galaksi mbalimbali, kuna aina nyingi sana za viumbe wanaoishi majini na ardhini.

## **ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥**

Ewe Mwenyezi Mungu, Wewe tu ndiye unajua wanachoomba viumbe hao. Wanakutegemea Wewe kwa riziki zao.

## **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥**

O' Nanak, waja daima wana hamu ya kumsifu Mungu na Jina la milele ndilo tegemeo lao pekee.

## **ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥**

Daima wanaishi katika raha ya milele, na ni wanyenyekevu sana kwa watu wema.

**ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਰਹਾਅਰ ॥**

Mabaki ya Mwislamu, huishia kuwa udongo kwenye gurudumu la mfinyanzi.

**ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥**

Vyungu na matofali hutengenezwa kutoka humo, na hulia huku vikiungua kwenye tanuru.

**ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੋਵੈ ਬਪੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥**

Wakati unawaka katika tanuru, udongo huu (mabaki ya Waislamu) hupasuka kana kwamba unawaka Motoni.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥**

O' Nanak, Muumba aliyesababisha uumbaji; peke yake ndiyе anayejua ni nani anayeenda mbinguni au kuzimu. (Kwenda kuzimu au mbinguni hakutegemei njia ya kutupa mabaki).

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥**

Bila kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli, hakuna aliywahi kumtambua Mungu, ndiyo bila kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli, hakuna aliyemtambua Mungu.

**ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥**

Amejiweka ndani ya Guru wa Kweli; akijifunua Mwenyewe, Anatangaza hili waziwazi.

**ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਰੁ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥**

Baada ya kukutana na Guru wa Kweli, mtu, ambaye anakataza kushikamana na utajiri na mamlaka ya kidunia anakombolewa milele.

**ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੯॥**

Kubwa zaidi ni wazo hili, kwamba yule ambaye ameunganisha akili yake na Mungu, amemtambua Yeye, Mpaji wa uhai kwa ulimwengu.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ହୁଏ ବିଚି ଆସିଆ ହୁଏ ବିଚି ଗାସିଆ ॥**

Katika ego (hali ambayo mtu anajiona kuwa amejitenga na Mungu) mtu huja ulimwenguni, na kwa ego anaondoka kutoka kwa ulimwengu huu.

## **ହୁଏ ବିଚି ଜୀମିଆ ହୁଏ ବିଚି ମୁଆ ॥**

Katika ego mtu huzaliwa, na katika ego mtu hufa.

## **ହୁଏ ବିଚି ଦିତା ହୁଏ ବିଚି ଲେଇଆ ॥**

Ili kudumisha ubinafsi (utambulisho tofauti), mtu hutoa na kukubali hisani.

## **ହୁଏ ବିଚି ଖଟିଆ ହୁଏ ବିଚି ଗାସିଆ ॥**

Katika ego mtu hupata, na katika ego mtu hypoteza.

## **ହୁଏ ବିଚି ସର୍ଚିଆରୁ କୁଳିଆରୁ ॥**

Katika ego mtu huwa mkweli au mwongo

## **ହୁଏ ବିଚି ପାପ ପୁନ୍ନ ଦୀର୍ଘାରୁ ॥**

Katika ego mtu hutafakari juu ya matendo ya dhambi na adhimu.

## **ହୁଏ ବିଚି ନରକ ମୁରଗି ଅଵତାରୁ ॥**

Ni kwa sababu ya ubinafsi wakati mwingine mtu yuko katika raha zote na wakati mwingine humia kwa uchungu.

## **ହୁଏ ବିଚି ହୈ ହୁଏ ବିଚି ରେହେ ॥**

Katika ego mtu anahisi furaha, na katika ego mtu hulia.

## **ହୁଏ ବିଚି ଭରୀଏ ହୁଏ ବିଚି ଯେହେ ॥**

Katika ego wakati mwingine akili ya mtu imejaa uchafu wa maovu, na wakati mwingine mtu hufanya jitihada katika ego kuosha uchafu huu.

## **ହୁଏ ବିଚି ଜାତି ଜିନ୍ମୀ ଖେହେ ॥**

Katika ego wakati mwingine mtu hypoteza hali ya kijamii na darasa.

## **ହୁଏ ବିଚି ମୁରଖୁ ହୁଏ ବିଚି ମିଆଣା ॥**

Katika ego, wakati mwingine mtu hufanya kama mjinga, na wakati mwingine hufanya kama mtu mwenye busara.

## **ମେଖ ମୁକତି କି ସାର ନ ଜାଣା ॥**

Hajui thamani ya wokovu au ukombozi.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਡਾਇਆ ॥**

Kuwa katika ubinafsi kunahusishwa na kupenda utajiri na mamlaka ya kidunia, au kubaki katika giza la ujinga.

**ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥**

Kuishi katika ego, mwanadamu huzaliwa tena na tena.

**ਹਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰ ਸੂਝੈ ॥**

Wakati mtu anaewala ego, basi mtu huja kujua njia ya mahakama ya Mungu.

**ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੂੜੈ ॥**

Bila hekima ya kiroho, mtu anaendelea kuteseka katika mazungumzo na mabishano yasiyo na maana.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥**

O' Nanak, ni kwa Amri ya Mungu kwamba hatima ya mtu imeandikwa.

**ਜੋਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥**

Kama mtu anavyowaona (anavyowafikiria) wengine, baada ya muda fulani huendeleza sifa kama hizo.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥**

Hii ni asili ya ego, kwamba watu kuendelea kufanya matendo yao katika ego.

**ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹਿ ॥**

Huu ni utumwa wa ego, kwamba mara kwa mara wanazaliwa upya.

**ਹਉਮੈ ਕਿਥੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥**

Ego inatoka wapi? Inawezaje kuondolewa?

**ਹਉਮੈ ਏਹੋ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥**

Ubinafsi huu upo kwa Utaratibu wa Mungu; watu wanatangatanga kulingana na matendo yao ya zamani.

**ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥**

Ego ni ugonjwa sugu, lakini dawa yake pia iko ndani yake.

**ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥**

Ikiwa Mungu anatoa Neema Yake, mtu hutenda kulingana na Mafundisho ya Guru.

**ਨਾਨਕ ਕਰੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

Nanak anasema, sikilizeni, enyi watu: kwa njia hii (kwa kutafakari Jina la Mungu), huzuni kutokana na ugonjwa wa ego huondoka.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈਂ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

Ni wale tu waliotosheka, wanaotafakari juu ya Ule wa Milele (Mungu) kwa upendo na kujitolea, ndio wanaomtumikia kwa kweli.

**ਓਨ੍ਹੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥**

Hawakaribii maovu, bali wanatenda mema na wanaishi uadilifu.

**ਓਨ੍ਹੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥**

Wamejitenga na vifungo vyta kidunia, na hutumia chakula na maji kwa kiasi (ya kutosha kwa ajili ya kuishi).

**ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥**

Ee Mungu, Wewe ndiwe mfadhili mkuu, Unatoa daima, zaidi na zaidi.

**ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੧॥**

Kwa kumtukuza, wanamtambua Mungu Mkuu.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਖਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥**

Ni Mungu peke yake ndiye anayejua hesabu na hali ya wanadamu wote, miti, madhabahu takatifu ya Hija, kingo za mito mitakatifu, mawingu na mashamba.

**ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂ ॥**

Ni Yeye pekee anayejua ni visiwa vingapi, mabara, ulimwengu na mifumo ya jua iko katika ulimwengu.

**ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਕੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥**

Ni Yeye pekee anayejua kuhusu viumbe vilivyozaliwa kupitia vyanzo vinne vyaa uumbaji kama vile mayai, tumbo la uzazi, ardhi na jasho.

**ਸੇ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥**

O' Nanak, Mungu pekee ndiye anayejua kuhusu hesabu ya bahari zote, milima na hali ya viumbe wanaoishi humo.

**ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥**

O' Nanak, akiwa ameviumba viumbe hivi, Anavithamini vyote.

**ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥**

Muumba ambaye ameumbra viumbe, anavitunza vilevile.

**ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥**

Ndiyo, Muumba huyo aliyeumba ulimwengu, anaujali pia.

**ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਆਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥**

Kwake Yeye nainama na kumtolea heshima yangu, ambaye mfumo wake wa usaidizi ni wa milele.

**ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥**

O' Nanak, bila kutafakari Jina Lake, alama nyininge zote za nje za kidini kama vile Janeu (uzi takatifu) na Tikka (nukta kwenye paji la uso) haimaanishi chochote.

**ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Mtu anaweza kufanya mamilioni ya matendo mema na adili na maelfu ya matendo ya misaada ambayo yanakubalika kwa jamii.

## **ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣ ॥**

Mtu anaweza kufanya mamilioni ya toba katika mahali patakatifu, na huenda nyikani kufanya mazoezi ya yoga katika hali ya utulivu.

## **ਲਖ ਸੁਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣ ॥**

Mtu anaweza kwenda kwenye uwanja wa vita na kuonyesha mamilioni ya vitendo vya ushujaa, na hata kupoteza maisha yake huko.

## **ਲਖ ਸੁਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥**

Mtu anaweza kupata ufahamu mwingi wa kimungu na hekima ya kimungu kwa kufanya tafakari na usomaji wa Vedas na Puranas,

## **ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣ ॥**

Muumba, ambaye ameumba uumbaji huu na amepanga kabla wakati wa kuzaliwa na kufa kwa mtu.

## **ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥**

O' Nanak, hila hizi zote za ujanja ni za uwongo na hazina maana. Ni Neema Yake pekee ndiyo chapa au alama ya kweli ya kukubalika katika mahakama yake.

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

## **ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥**

Ee Mungu, Wewe ndiye Mwalimu pekee wa Kweli, ambaye umeeneza Ukweli (haki) kila mahali.

## **ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥**

Yeye peke yake ndiye anayeipokea Haki unayempa. kisha anatenda Kweli.

## **ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥**

Ni juu tu ya kukutana na kufuata mafundisho ya Guru wa Kweli ndipo watu wametambua Ukweli. Guru huweka Ukweli katika miyo yao.

## **ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

Watu wapumbavu wanaojipenda wenyewe hawajui ukweli ni nini na wanapoteza maisha yao bure.

**ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਰੇ ਆਇਆ ॥੮॥**

Kwa nini hata wamekuja duniani?

**ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਬ ॥**

Hata kama tunasoma na kusoma mikokoteni ya vitabu na baada ya kusoma tengeneza chungu juu ya chungu za vitabu.

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥**

Ikiwa tunasoma vitabu vingi sana kwamba mashua au mashimo mengi yanaweza kujazwa navyo.

**ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥**

Tunaweza kuzisoma mwaka baada ya mwaka; tunaweza kuzisoma kama miezi mingi kuliko mwaka mmoja.

**ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥**

Tunaweza kuzisoma maisha yetu yote; tunaweza kuzisoma kwa kila pumzi.

**ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥**

O' Nanak, jambo moja pekee ambalo ni muhimu katika mahakama Yake ni kuimba sifa Zake na kutafakari juu ya Jina Lake. Mengine yote ni kama kutangatanga katika nafsi ya mtu.

**ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥**

Kadiri mtu anavyoandika na kusoma ndivyo anavyozidi kuwa mbinagsi na mwenye kiburi.

**ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥**

Zaidi mtu anatangatanga kwenye madhabahu takatifu ya Hija, ndivyo mtu anavyozungumza bila maana (kama kunguru)

**ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥**

Kadiri mtu anavyovaa vazi la kidini, ndivyo anavyojiletea mkazo zaidi.

## **ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥**

Ewe rafiki yangu, lazima uvumilie matokeo ya matendo yako mwenyewe.

## **ਅੰਨ੍ਹ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

Kwa kutokula chakula, mtu hajapata sifa yoyote ya kiroho, amepoteza tu fursa ya kufurahia furaha yake.

## **ਬਹੁ ਦੁਖ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥**

Kwa sababu ya kupenda uwili (mazoea zaidi ya kumpenda na kumkumbuka Mungu), amepata Maumivu mengi.

## **ਬਸਤ੍ਰੂ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥**

Asiyevaa nguo yoyote, anateseka usiku na mchana kwa kuuweka mwili wake katika hali ya hewa kali.

## **ਮੇਨਿ ਵਿਗੂਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਰੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥।**

Kumezwa katika ukimya, mtu amepotea (kutoka kwenye njia ya haki). Je, anawezaje kuamshwa kutoka katika usingizi wa ujinga bila ya mafundisho ya Guru?

## **ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥**

Mtu anayekwenda bila viatu, anateseka na matendo yake mwenyewe kwa kuumiza miguu yake.

## **ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਡਾਈ ਪਾਈ ॥**

Alaye mabaki machafu na kujimwagia majivu kichwani.

## **ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥**

Kipofu kipofu (mjinga) amepoteza heshima yake.

## **ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥**

Bila kutafakari Jina la Mungu, hakuna chochote kinachokubaliwa katika mahakama Yake.

## **ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥**

Mtu anaweza kuishi nyikani, kwenye makaburi au katika maeneo ya kuchomea maiti,

## **ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛਤਾਣੀ ॥**

kipofu wa namna hii wa kiroho hajui njia sahihi ya kumtambua Mungu, anajuta na kutubu mwisho.

## **ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥**

Ni ye ye tu, ambaye hukutana na Guru wa Kweli, anafurahia amani.

## **ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥**

Kwa sababu anaweka Jina la Mungu akilini mwake.

## **ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥**

O' Nanak, ni yule tu Ambaye Mungu humpa neema Yake, hukutana na Guru.

## **ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥**

Kisha kutoathiriwa na aina yoyote ya matumaini na wasiwas, na kufuata neno la Guru, anachoma ubinafsi wake.

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

## **ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥**

Ee Mungu, waja Wako wanapendeza kwa akili yako. Wanaonekana wazuri mlangoni pako, wakiimba Sifa Zako.

## **ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੋਅ ਨ ਲਹਨੀ ਧਾਵਦੇ ॥**

O' Nanak, wale ambao wamenyimwa Neema ya Mungu, hawapati pa kujikinga katika Mahakama Yake na wanaendelea kutanga-tanga ovyo.

## **ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨਿ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥**

Kuna wengine ambao hawaelew i mizizi yao, na bila sifa yoyote ya kiroho, wanajiita wakuu.

## **ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥**

Ee Mungu, wakati wengine wanadai kuwa wao ni wa hadhi ya juu katika jamii, mimi ni mwimbaji wa hadhi ya chini tu ya kijamii.

## **ਤਿਨ੍ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁੱਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥**

Hakika mimi natafuta kundi la wale wanaokutafakari.

## **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਕੁੜ੍ਹ ਰਾਜਾ ਕੁੜ੍ਹ ਪਰਜਾ ਕੁੜ੍ਹ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Ulimwengu huu wote ni udanganyifu kama kitendo cha mchawi. Katika ulimwengu huu wa uongo, uongo (aliyeishi muda mfupi) ndiye mfalme na wa uongo ni raia wake.

### **ਕੁੜ੍ਹ ਮੰਡਪ ਕੁੜ੍ਹ ਮਾੜੀ ਕੁੜ੍ਹ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥**

Majumba ya kifahari na majumba ya kifahari ni ya uwongo na yanaharibika wale wakaao ndani yake.

### **ਕੁੜ੍ਹ ਸੁਇਨਾ ਕੁੜ੍ਹ ਰੂਪਾ ਕੁੜ੍ਹ ਪੈਨਣਹਾਰੁ ॥**

Mapambo ya dhahabu na fedha ni ya uwongo, na wale wanaovaa ni uwongo.

### **ਕੁੜ੍ਹ ਕਾਇਆ ਕੁੜ੍ਹ ਕਪੜ੍ਹ ਕੁੜ੍ਹ ਰੂਪ ਅਪਾਰੁ ॥**

Uongo ni mwili, uwongo ni nguo na uwongo ni uzuri uliokithiri.

### **ਕੁੜ੍ਹ ਮੀਆ ਕੁੜ੍ਹ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥**

Uhusiano kati ya mume na mke ni wa muda mfupi sana na wanaharibiwa katika migogoro ya uwongo.

### **ਕੁੜ੍ਹ ਕੁੜ੍ਹ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥**

Waongo wanapenda uwongo, na wanamsahau Muumba wao.

### **ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥**

Tunapaswa kuwa marafiki na nani, wakati ulimwengu wote ni wa mpito?

### **ਕੁੜ੍ਹ ਮਿਠਾ ਕੁੜ੍ਹ ਮਾਖਿਉ ਕੁੜ੍ਹ ਡੋਬੇ ਪੂਰੁ ॥**

Kwa wanadamu ulimwengu huu wa uwongo unaonekana kuwa mtamu kama asali na ndiyo maana udanganyifu huu wa uwongo unaangamiza umati wa watu.

### **ਨਾਨਕ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੁੜ੍ਹੈ ਕੁੜ੍ਹੁ ॥੧॥**

Ee Mungu, Nanak anaomba dua hii, kwamba bila Wewe, kila kitu ni cha uwongo kabisa na uwongo

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥**

Mtu anajua Ukweli pale tu Mungu anapokaa ndani ya moyo wake.

**ਕੂੜ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥**

Uchafu wa uwongo huondolewa na akili na mwili huachiliwa kutoka kwa maovu.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥**

Mtu huja kujua ukweli kuhusu ulimwengu wakati tu ana upendo kwa Mungu.

**ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੈਖ ਦੁਆਰੁ ॥**

Kusikia Jina la Mungu, akili inapendezwa; basi, mtu anapata uhuru kutoka katika mitego ya kidunia.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥**

Mtu anajua Ukweli pale tu anapoju njia ya kweli ya maisha.

**ਪਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥**

Akitayarisha mwili kama shamba, anapanda Mbegu ya Jina la Mungu.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥**

Mtu anajua Ukweli pale tu anapopokea mafundisho ya kweli kutoka kwa Guru.

**ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥**

Kuwarehemu viumbe wengine, na kufanya baadhi ya matendo ya hisani na wema.

**ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Mtu anaujua Ukweli pale tu anapokaa kwenye kaburi takatifu la nafsi yake.

**ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Kupata mafundisho kutoka kwa Guru wa Kweli, anaendelea kuzingatia utu wa ndani.

**ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥**

Mungu mwenyewe anakuwa dawa ya magonjwa yote; na hufukuza dhambi zote.

**ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥**

Nanak huwatafuta kwa unyenyekevu wale walio na Ukweli (Mungu) unaokaa mioyoni mwao.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥**

Zawadi ninayotafuta ni unyenyekevu; ikiwa ningeipata, ningejiona mwenye bahati sana.

**ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥**

Kataa uchoyo wa uwongo, na utafakari kwa nia moja juu ya Mungu asiyeleweka.

**ਫਲੁ ਤੇਵੇਰੇ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥**

Kama vile vitendo tunavyofanya, ndivyo na thawabu tunazopokea.

**ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਧੂੜਿ ਤਿਨਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥**

Ikiwa imeamriwa mapema, basi mtu anapata kuwatumikia Watakatifu kwa unyenyekevu.

**ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥**

Kwa sababu ya ufahamu wetu mdogo, tunapoteza sifa za utumishi usio na ubinagsi.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥**

Maisha ya haki yamekuwa adimu, uwongo unaenea kila mahali na watu wanafanya kama mapepo kwa sababu ya dhambi na maovu ya Kalyug.

**ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥**

Walioishi kwa haki (waliopanda mbegu ya haki katika akili zao) wameondoka kwa heshima. Wale ambao akili zao zimegawanyika katika uwili, mbegu ya haki inawezaje kuchipua katika akili zao?

## **ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਏ ਤ ਉਗਾਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਏ ॥**

Mbegu ya upendo kwa Mungu itachipuka ikiwa akili haijagawanyika katika hali mbili na kuna mazingira yanayofaa kama vile hali ya baridi na tulivu ya asubuhi na mapema.

## **ਨਾਨਕ ਪਾਰੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗ ਨ ਸੋਇ ॥**

O' Nanak, kama vile bila matibabu ya awali, nguo mbichi haipati rangi maridadi.

## **ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਏ ॥**

Vivyo hivyo, ili kuijaza akili katika upendo wa Mungu, matibabu ya awali (maana akili ni) kukuza hofu ya Mungu kwa kufanya kazi kwa bidii.

## **ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥**

O' Nanak, wakati kwa njia hii akili imejaa upendo na kujitolea kwa Mungu, basi hakuna wazo la uwongo linalotokea ndani yake.

## **ੴ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜ੍ਹ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥**

(Hali za dunia ni mbaya, inaonekana kana kwamba) uchoyo na dhambi vimekuwa mfalme na msaidizi wake; na uongo ni mtendaji mkuu.

## **ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥**

Tamaa ni sawa na mshauri wao mkuu, wanaomba ushauri wake na kisha kukaa pamoja wanashauriana njia mbalimbali za kuudanganya umma.

## **ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥**

Raia wao ni wajinga kwa kukosa maarifa, wamejawa na moto wa matamanio ya kidunia, na wamekufa kiroho.

## **ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥**

Wale wanaoitwa wenye busara, wanacheza tu na kucheza vyombo vyao vyaa muziki, wakijipamba kwa mapambo mazuri.

## **ਉਚੇ ਕੁਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Wanapiga kelele kwa sauti kubwa, huku wakiimba kuhusu vita vyaa zamani na hadithi za mashujaa.

## **ਮੁਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥**

Wanachuoni wapumbavu na wachambuzi wanapenda kukusanya mali za kidunia kwa hoja na hila za werevu.

## **ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥**

Watu wenye haki hupoteza sifa ya haki yao kwa kumwomba Mungu kwa ajili ya wokovu.

## **ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਡਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥**

Wanajiita waseja, na kuacha nyumba zao, lakini hawajui njia ya kweli ya maisha.

## **ਸਭੁ ਕੇ ਪੁਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥**

Kila mtu anajiita mkamilifu; hakuna wanaojiita wasio wakamilifu.

## **ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥**

O' Nanak, sifa ya kweli ya mtu ingejulikana tu wakati mtu huyo anahukumiwa dhidi ya kipimo cha heshima yake anayopokea katika mahakama ya Mungu.

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, na Guru wa Kwanza:

## **ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥**

O' Nanak, yale ambayo Mungu ameyaweka bila shaka yatatokea kwa sababu Yeye mwenyewe anayaona (kwamba kila kitu kinatokea kwa amri yake).

## **ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥**

Kila mtu hufanya juhudhi kubwa kufanya mambo kulingana na matakwa yake, lakini hilo pekee hutokea ambalo Muumba hufanya.

## **ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥**

Katika mahakama ya Mungu, hadhi ya kijamii na mamlaka haimaanishi chochote, kwa sababu hapo, mtu anapaswa kushughulika na watu wapya kabisa (ambao hawayumbishwi na hadhi ya mtu yeoyote).

## **ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥**

Ni wale wachache tu wanaofikiriwa kuwa wema au wema, ambao hupewa heshima hesabu yao inapochunguzwa katika mahakama ya Mungu.

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

Ee Mwenyezi Mungu, ni wale tu waliokutafakari kwa utiifu, ambao wameamriwa kabla.

**ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥**

Hakuna kitu kilicho katika uwezo wa viumbhe hawa; Umeumba ulimwengu huu na watu wa uwezo na mwelekeo tofauti.

**ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥**

Baadhi, Unawaunganisha Nafsi Yako, na wengine Unawapoteza.

**ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥**

Yule ambaye Umejidhihirisha kwake, amekutambua kuditia neema ya Guru.

**ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥**

Amejiunganisha ndani Yako bila kuonekana.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਦੁਖੁ ਦਾਰੁ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥**

Ee Mungu, ni ajabu jinsi gani ulimwengu huu wako, ambapo mateso yanakuwa dawa, na raha inakuwa maradhi. Palipo na furaha, hakuna huzuni.

**ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥**

Ee Mungu, Wewe ndiyе muumbaji na mtendaji wa kila kitu, mimi si kitu. Hata nikijaribu, hakuna kinachotokea.

**ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥**

Ewe Muumba uliyenea, ninajiweka wakfu Kwako.

**ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

Vikomo vyako haviwezi kujulikana.

**ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੁਰਿ ਰਹਿਆ ॥**

Nuru Yako inaenea katika ulimwengu wote, na Unaonekana kama Nuru katika viumbe vyote. Nguvu zako kuu zinaenea katika yote.

**ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲ੍ਹਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥**

Ee Mungu, Wewe ndiwe Mwalimu wa Kweli; Sifa zako ni nzuri sana. Mtu anayeimba sifa Zako, anabebwa katika bahari ya ulimwengu ya uovu.

**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥**

O' Nanak, imba sifa za Muumba; chochote Anachopenda kufanya, Anafanya.

**ਮਃ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥**

Wajibu halisi wa Yogi ni kupata hekima ya kimungu; na wajibu wa Brahmin (Kuhani wa Kihindu) ni kusoma na kutafakari Vedas.

**ਖਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਵ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥**

Wajibu wa Kshatriya ni kupigana kwa ushujaa katika uwanja wa vita, na wajibu wa Shudra ni kuwatumikia wengine.

**ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥**

Lakini wajibu wa wote ni kutafakari juu ya Jina la Mungu. Nanak ni mtumishi wa yule anayejua siri hii kwa sababu yeye ni mfano wa Mungu safi.

**ਮਃ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਏਕ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥**

Mungu mmoja ndiye nafsi kuu ya miungu yote.

**ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿ੍ਰੁ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥**

Mtu ambaye anaelewa fumbo, kwamba nafsi yenyewe ni Mungu, yeye ni mfano halisi wa Mungu Immaculate na Nanak ni mtumishi wake.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਕੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲ ਬਿਨੁ ਕੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥**

Kama vile maji yanabaki kufungiwa ndani ya mtungi, lakini bila maji, mtungi haungeweza kutengenezwa.

**ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥**

Vile vile, akili huwekwa mbali na maovu kwa elimu ya kimungu, lakini elimu ya kimungu haiwezi kupatikana bila mafundisho ya Guru.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥**

Ikiwa mwenye elimu ni mtenda dhambi, ataadhibiwa, lakini mtu mwema, ingawa hajui kusoma na kuandika, hawezi kuadhibiwa.

**ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥**

Kama matendo yanavyofanywa, ndivyo sifa anayoipata mtu.

**ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਾਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥**

Kwa hivyo usicheze mchezo kama huo, ambao utakuletea kupoteza mchezo wa kuzaliwa kwa mwanadamu katika mahakama ya Mungu.

**ਪੜਿਆ ਅਤੈ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥**

Hesabu za walioelimika na wasiojua kusoma na kuandika zitahukumiwa katika mahakama ya Mungu.

**ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥**

Mtu ambaye badala ya kufuata mafundisho ya Guru, anafuata akili yake kwa ukaidi anaadhibiwa katika mahakama ya Mungu.

**ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥**

Salok, na Guru wa Kwanza:

**ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਥੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥**

O' Nanak, mwili wa mwanadamu, ambao ni mkuu zaidi kati ya viumbi vyote, una gari (maadili ya kimaadili) na mpanda farasi (kanuni zinazoongoza).

## **ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥**

Katika kila zama maadili haya na kanuni elekezi zinaendelea kubadilika; wenye busara tu ndio wanaelewa hili.

## **ਸਤਜੁਗਿ ਰਖੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥**

Katika Sat jug, kuridhika ilikuwa gari (thamani ya maadili) na haki ilikuwa mendesha gari (kanuni elekezi).

## **ਤ੍ਰੈਤੈ ਰਖੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੇਰੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥**

Katika Enzi ya Treta, useja ulikuwa gari na utampa nguvu mpanda farasi.

## **ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਖੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥**

Katika Enzi ya Duapar, toba ilikuwa gari na tabia ya juu ya maadili ilikuwa mwendesha gari.

## **ਕਲਜੁਗਿ ਰਖੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥੧॥**

Katika Enzi hii ya Kaljug, moto wa matamanio ya mali na madaraka ya kidunia ni gari na uwongo mendesha gari.

## **ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਸਾਮ ਕਰੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਰ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਭੁ ਕੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥**

Saam Veda anasema kwamba (katika Sat Jug) Bwana wa Ulimwengu (Mungu) alijulikana kama Saytambar. Katika Enzi hiyo kila mtu alitamani ukweli, uliotiishwa na ukweli na kuishi kwa uadilifu.

## **ਰਿਗੁ ਕਰੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥**

Rig Veda anasema kwamba (katika mtungi wa Trete), Mungu anaenea kila mahali na kati ya miungu, jina la Bwana Rama ndilo lililotukuka zaidi, linalong'aa kama juu.

## **ਨਾਇ ਲਈਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥**

O' Nanak, (kulingana na Rig veda), dhambi zote zinaharibiwa kwa kuliimba Jina la Bwana Rama, kisha yule anayekufa anapata wokovu.

## **ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੋਰਿ ਡਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥**

Yajur Veda anasema kwamba (katika Dwapar Jug), bwana wa ulimwengu alijulikana kama Bwana Krishna wa kabilia la Yadava, ambaye alimdanganya binti mfalme Chandravali kwa uwezo wake wa kimungu.

## **ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥**

Alileta mtu wa kizushi wenyewe kutimiza matakwa uitwao Parjaat kwa Gopi yake (mshiriki wa kike) na akafurahi sana huko Vrindavan.

## **ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਖਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥**

Katika Enzi ya Kali Yuga, Atharva Veda ikawa maarufu; Mwenyezi Mungu akawa Jina la Mungu.

## **ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥**

Waturuki na Pathan walichukua madarakna wakaanza kuvaan nguuo za bluu.

## **ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥**

Kwa njia hii Veda zote nne zinadai ukweli wao wenyewe kwa mujibu wa nyakati zao husika.

## **ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ਹ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥**

Kwa kusoma na kutafakari veda hizi, watu husitawisha mawazo mazuri akilini mwao.

## **ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥**

Lakini, O' Nanak, ni yule tu anayefanya ibada ya upendo kwa Mungu na kubaki mnyenyeketu, anapata ukombozi.

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

## **ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥**

Ninajitolea maisha yangu kwa Guru wa Kweli; kukutana na nani, nimekuja kumtunza Mungu.

## **ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੀ ਨੇੜੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥**

Guru wa Kweli ambaye ameangazia akili yangu kwa mafundisho yake kana kwamba ameweka marhamu ya ujuzi wa kimungu machoni pangu, ambayo kwa sababu yake ninauona ukweli kuhusu ulimwengu.

**ਖਸਮੁ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਲਰੋ ਢੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥**

Wale wanaomwacha Bwana wao wa kweli na kujishikamanisha na mwingine, wamezama katika bahari ya maovu ya kidunia.

**ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥**

Ni wachache tu wanaotambua kuwa Guru wa Kweli ni kama meli (kutuvusha bahari ya maovu ya kidunia)

**ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥**

Akitupa Neema yake, amenisaidia kuvuka bahari ya kidunia ya uovu.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥**

Mti wa simmal umenyooka kama mshale; ni mrefu sana, na pana sana.

**ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥**

Lakini ndege wanaokuja na kuketi juu yake wakiwa na matumaini ya kula matunda yake, kwa nini wanaondoka wakiwa wamekata tamaa?

**ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥**

Kwa sababu matunda yake hayana ladha, maua yana kichefuchefu, na majani hayafai.

**ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥**

(Vile vile bila utamu na unyenyekevu, maonyesho yote ya ukuu hayafai kitu). O' Nanak, ubora wa utamu kwa unyenyekevu ndio kiini cha fadhila zote.

**ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥**

Kila mtu anainama kwa ajili yake mwenyewe, na si kwa ajili ya wengine.

**ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੂ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥**

tunapaswa kutambua kwamba kitu kinapowekwa kwenye mizani, upande ulio chini unachukuliwa kuwa mzito zaidi (vivyo hivyo, anayeonyesha unyenyekevu anachukuliwa kuwa bora zaidi).

## **अपरापी दुणा निवै जे हंडा मिरगाहि ॥**

Mwenye dhambi, kama mwindaji wa kulungu, huinama chini maradufu kwa ajili ya kusudi lake la ubinafsi.

## **सीसि निवाइऐ किआ थीऐ जा रिसै कुम्ये जाहि ॥१॥**

Lakini ni nini kinachowenza kupatikana kwa kuonyesha unyenyekevu kwa kuinamisha kichwa chini ikiwa moyo utabaki umeja uwongo na udanganyifu.

## **अः १ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **पर्ति पुस्तक संयिआ बार्दि ॥**

Pandit husoma vitabu vitakatifu na kusema sala za kila siku, na kisha hushiriki katika mjadala.

## **सिल पूजसि बग्राल समार्दि ॥**

Anaabudu mawe na kisha anakaa kama korongo, akijifanya kuwa katika Samadhi.

## **भुखि झुठ बिबृधन सार्दि ॥**

Husema uwongo, na kuupamba uwongo wake kama mapambo mazuri.

## **त्रैपाल तिहाल बिचार्दि ॥**

Anasoma mistari mitatu ya mantra ya Gayatri mara tatu kwa siku.

## **गलि माला तिलकु लिलार्दि ॥**

Karibu na shingo yake kuna rozari, na juu ya paji la uso wake ni tilak-alama takatifu;

## **दुष्टि येती बसद्‌कपार्दि ॥**

Huwa anaweka nguo mbili za kiunoni na kuvala kilemba kichwani wakati anasali.

## **जे जाणसि बूहम्‌ करम्‌ ॥**

Lakini lau angeyajua matendo ya Mwenyezi Mungu (sifa za Mwenyezi Mungu).

## **सभि ढेकट निसचउ करम्‌ ॥**

basi bila shaka angetambua kwamba imani na desturi hizi zote ni bure.

**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥**

O' Nanak, mtafakari Mungu kwa imani kamili.

**ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥**

Bila mafundisho ya Guru wa Kweli, hakuna mtu anayepata njia sahihi.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥**

Mtu ataondoka ulimwenguni akiacha mwili mzuri hapa.

**ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥**

Atabeba matokeo ya matendo yake mema na mabaya.

**ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥**

Mtu ambaye ameishi maisha kulingana na matakwa yake (maagizo yaliyotolewa kulingana na matakwa yake bila kujali ni mateso kiasi gani amewasababishia wengine), ingemlazimu kubeba mateso kama hayo, kana kwamba anabanwa kupitia njia nyembamba ya baadaye.

**ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥**

Matendo yake ya dhambi yanapofichuliwa, anaonekana mwovu sana huku akiteseka.

**ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੇਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥**

Kisha, anajutia dhambi alizofanya.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਦਇਆ ਕਪਾਰ ਸੰਤੋਖ ਸੂਤ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟ ॥**

O' pundit, janaeou (kamba takatifu) ambayo imetengenezwa kwa huruma badala ya pamba, kwa kutumia nyuzi za kuridhika, mafundo ya useja, na mikunjo ya tabia ya juu ya maadili,

**ਏਹੁ ਜਨੇਉ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥**

ni uzi halisi takatifu ambao ni muhimu kwa nafsi; ikiwa unayo, basi iweke shingoni mwangu.

**ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥**

Kwa sababu janaeou kama hiyo (uzi takatifu) haukatika, wala hauchafuki, wala hauchomi, na haupotei kamwe.

**ਪੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥**

Ewe Nanak, amebarikiwa mtu yule anayeondoka katika dunia hii akiwa amevaa janaeou (uzi mtakatifu).

**ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥**

O 'Pandit, unanunua thread hii kwa senti nne na kukaa jikoni la mwenyeji, unaiweka kwenye shingo yake.

**ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਬਿਆ ॥**

Kisha unanong'ona sikioni mwake kwamba kuanzia sasa yeye, Brahmin, amekuwa Guru wake.

**ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਾਇਆ ॥੧॥**

Lakini mtu anapokufa, uzi mtakatifu unateketezwa, na mtu huyo huenda kwenye mahakama ya Mungu bila uzi.

**ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਲਖ ਚੇਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੁੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥**

wanadamu hufanya maelfu ya wizi, maelfu ya vitendo vyta uzinzi, maelfu ya uwongo na maelfu ya matusi ya maneno.

**ਲਖ ਠਰੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥**

usiku na mchana, wanafanya maelfu ya udanganyifu na matendo maovu dhidi ya wanadamu wenza.

**ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮੁਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥**

hata hivyo, Brahmin anapokuja nyumbani, yeye husokota uzi uliosokotwa kutoka kwa pamba,

**ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥**

Kisha mbuzi anauawa, kupikwa na kuliwa na wote; kila mtu anasema, 'uzi takatifu umevaliwa'.

**ହେଣି ପୁରାଣା ମୁଟୀଅଁ ଭୀ ଫିରି ପାଈଅଁ ହୋରୁ ॥**

Uzi huu unapochakaa, hutupwa, na kuweka mwingine mahali pake.

**ନାନକ ତଗୁ ନ ତୁଟସୀ ଜେ ତଗି ହେବେ ଜେରୁ ॥୨॥**

Ewe Nanak, uzi huo haungevunjika kamwe ikiwa ungekuwa na nguvu ya kiroho (ya huruma, kuridhika na tabia ya juu ya maadili).

**ମଃ ୧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ନାସି ମୀନିଅଁ ପତି ଉପଜୈ ସାଲାହୀ ସଚୁ ମୁତ୍ତ ॥**

Tunapata heshima katika mahakama ya Mungu pale tu tunapoweka Jina Lake mioyoni mwetu, kwa sababu kuimba sifa za Mungu ndio uzi mtakatifu wa kweli.

**ଦରଗାହ ଅଂଦରି ପାଈଅଁ ତଗୁ ନ ତୁଟସି ପୁତ ॥୩॥**

Kwa kuvala uzi mtakatifu kama huo, mtu hupokea heshima katika mahakama ya Mungu na janaeou (uzi takatifu) haukatiki kamwe.

**ମଃ ୧ ॥**

Salok, na Guru wa Kwanza:

**ତଗୁ ନ ଏିଦ୍ରୀ ତଗୁ ନ ନାରୀ ॥**

Panditi mwenyewe hakavai uzi kwenye hisia zake ili kuzizua na maovu, hakuna janaeou (uzi takatifu) kwa mwanamke.

**ଭଲକେ ସୁକ ପହେ ନିତ ଦାଙ୍ଗୀ ॥**

Kila siku, watu hufanya dhambi na kudhalilishwa.

**ତଗୁ ନ ପୈରୀ ତଗୁ ନ ହଥୀ ॥**

Hakuna uzi mtakatifu kwa miguu kuizua isiendo sehemu mbaya, na hakuna uzi mtakatifu kwa mikono ya kuizua kufanya maovu.

**ତଗୁ ନ ଜିହଵା ତଗୁ ନ ଅଖୀ ॥**

hakuna uzi mtakatifu kwa ulimi kuzuia kashfa na hakuna uzi mtakatifu kwa macho kuacha kutazama kwa nia mbaya.

**ਵੇਤਰਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਰੋ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥**

Ingawa Pandit mwenyewe anazunguka-zunguka bila uzi wowote wa kizuizi cha maadili, yeye hutengeneza na kuweka nyuzi kwa wengine.

**ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥**

Anachukua malipo kwa ajili ya kufanya ndoa;

**ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥**

akisoma nyota zao, anawaonyesha njia (siku nzuri).

**ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥**

Enyi watu, tazama na usikilize mchezo huu wa kustaajabisha,

**ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥**

ingawa yeye (pandit) ni kipofu wa kiakili (mjinga wa kiroho), lakini anajiita mwenye busara.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥**

Wakati Bwana-Mungu anapokuwa na neema na kumpa mtu rehema, Yeye humfanya afanye tu tendo linalompendeza.

**ਸੈ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥**

Ni mja (mja) huyo tu ndiye anayemtumikia Yeye ambaye anamfanya atii Amri yake.

**ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥**

Kwa kutii Amri Yake, anakubalika katika mahakama ya Mungu na kumtambua Bwana-Mungu.

**ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੈ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੈ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥**

Mja anapofanya yanayompendeza Mola Wake, basi hupokea matunda ya matamanio ya akili yake.

**ਤਾ ਦਰਗਾਹ ਪੈਣਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥**

Kisha, anaenda kwenye Mahakama ya Mungu kwa heshima.

## **ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਗਊ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਰੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥**

O Pandit, ng'ombe na Brahmin zinachukuliwa kuwa takatifu kwako, bado unatoza ushuru kwa ajili yao. Kumbuka kwamba kuweka kinyesi cha ng'ombe kwenye sakafu ya jikoni hakutakusaidia kuvuka bahari ya dunia yenye uovu.

### **ਪੇਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥**

Mnavaa viuno, mnaweka alama ya mbele, na mnabebea rozari, lakini mnapata riziki yenu kutoka kwa Waislamu mnaowaita Maleki (wachafu).

### **ਅੰਤਰਿ ਪੁਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥**

Mnaabudu masanamu mkiwa mmejificha ndani, lakini nje mnasoma vitabu vya Kiislamu kama vile Quran ili kuwavutia watawala wa Kiislamu na mnapenda maisha ya Waislamu.

### **ਛੇਡੀਲੇ ਪਾਬੰਡਾ ॥**

Achana na unafiki wako,

### **ਨਾਮਿ ਲਾਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥**

kwa sababu ni kwa kumkumbuka Mungu tu ndipo unaweza kuogelea kuvuka bahari ya kidunia ya uovu.

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

### **ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥**

Watawala mafisadi wa Kiislamu huwakandamiza raia wao, lakini husali sala zao za kila siku (Nimaz)

### **ਛੁਰੀ ਵਰਾਇਨਿ ਤਿਨ ਰਾਲਿ ਤਾਗ ॥**

Wafanyakazi wao wa Kihindu, wakiwa wamevalia uzi takatifu shingoni mwao, huwatesa maskini.

### **ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥**

Katika nyumba za wafanyakazi hao jeuri Wahindu, Brahmans hupiga shankh (konji) ili kupata thawabu.

## **ਉਨਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥**

Wabrahamin pia hufurahia ladha ya utajiri wao waliouupata kwa njia isiyo halali.

## **ਕੁੜੀ ਰਾਸਿ ਕੁੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥**

Mtaji wao ni uwongo, na biashara yao ni ya uwongo (shughuli zao zote ni za uwongo).

## **ਕੁੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥**

Wanapata riziki zao kwa kusema uwongo.

## **ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥**

Hawana aibu na hawafanyi matendo yoyote ya haki.

## **ਨਾਨਕ ਕੁੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ ॥**

O' Nanak, uwongo umeenea pande zote.

## **ਮਖੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥**

Wakiwa na alama takatifu kwenye vipaji vya nyuso zao, na kitambaa cha rangi ya zafarani kiunoni mwao (wanadai utakatifu kutoka nje).

## **ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥**

Lakini katika maisha halisi, wanatesa maskini, kana kwamba wao ni wachinjaji na visu mikononi mwao.

## **ਨੀਲ ਵਸਤ੍ਰੁ ਪਹਿਰਿ ਹੋਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Wakiwa wamevaa kanzu za buluu, wanatafuta kibali cha watawala wao Waislamu.

## **ਮਲੇਛ ਧਾਨ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Wanapata riziki zao kutoka kwa Waislamu ambao wanawaita madume (wachafu) na wanaabudu Purana.

## **ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥**

Wanakula nyama ya mbuzi, waliouawa baada ya kusoma sala ya Waislamu (Kalma).

## **ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥**

na bado wanaomba kwamba mtu mwingine ye yeyote asiingie jikoni yao

## **ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥**

Baada ya kupaka sakafu ya jikoni na kinyesi cha ng'ombe, huchora mstari wa mpaka kuzunguka.

## **ਉਪਰਿ ਆਏ ਬੈਠੇ ਕੁੜਿਆਰ ॥**

halafu wadadisi wanafiki wanakuja na kukaa kwenye sakafu ya jikoni.

## **ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹ ਅੰਨ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥**

Wanawaambia wengine, msije karibu na jikoni yetu, ili chakula chetu kikawa najisi (kisichofaa kuliwa).

## **ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥**

Lakini kwa kweli, watu hawa hujiingiza katika mazoea maovu na miili yao iliyochafuliwa na kufanya matendo maovu.

## **ਮਨਿ ਜੂਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥**

Akili zao ni chafu kwa maovu, lakini kwa nje husafisha vinywa vyao kwa kuosha ili kukiri utakatifu.

## **ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥**

Nanak anasema, kwa usafi wa kweli, tunapaswa kutafakari juu ya Mungu wa milele (kwa kufanya ambayo mtu anakuwa safi katika akili na mwili),

## **ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥**

Mungu anatambulika pale tu akili zetu zinapokuwa safi (si kwa kupaka sakafu na kinyesi cha ng'ombe na kujiingiza katika vitendo vyta ufisadi).

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

## **ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥**

Mungu huweka kila mtu akilini Mwake na huwafanya wote kutenda kulingana na neema yake.

## **ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥**

Yeye Mwenyewe huwapa utukufu, na Yeye Mwenyewe huwafanyia matendo mbalimbali.

## **ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥**

Yeye ndiye mkubwa kuliko wakubwa; kubwa ni viumbe vyake. Anawaamrisha wote kwa kazi zao.

## **ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥**

Ikiwa ataondoa neema yake, basi anaweza kuwafanya hata wafalme kuwa hawana senti kama wakata nyasi.

## **ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥**

hakuna anayewapa sadaka hata wanapokwenda kuomba nyumba kwa nyumba.

## **ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਜੇ ਮੇਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਰੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥**

Ikiwa mwizi ataiya nyumba na kutoa vitu vilivyoobiwa akiamini kwamba bidhaa hiso zitakabidhiwa kwa mababu zake waliokufa.

## **ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੇਰ ਕਰੇਇ ॥**

Katika ulimwengu wa baadaye, bidhaa hizi zilizoobiwa zinatambuliwa. Kwa njia hii anawafanya mababu zake pia kuwa wezi.

## **ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫ਼ੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥**

Mikono ya go-kati (Brahmin) imekatwa; hii ndiyo haki ya hakimu mwadilifu.

## **ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥**

Ewe Nanak, katika dunia ya akhera, mtu hupokea tu kile anachochuma na kuwagawia masikini.

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਜਿਉ ਜੋਰੂ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥**

Mwanamke anapo pita katika hedhi yake mwezi baada ya mwezi, (watu wanamdhania kuwa najisi)

**ਜੁਠੇ ਜੁਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥**

wachafu halisi ni wale ambao daima husema uongo na uongo hubakia kutawala katika vinywa vyao; wanaendelea kuteseka katika dhiki kila siku.

**ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥**

Wale wanaojiona kuwa wasafi kwa kuosha miili yao tu hawaiiwasafi.

**ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥**

O' Nanak, hakika ni wasafi wale ambao Mungu anakaa ndani ya akili zao.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥**

(Walio matajiri na) wana farasi waliotandika mbio mbio kama upepo, na wamepamba nyumba zao kwa rangi nyingi.

**ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥**

Wale wanaoishi kwa fahari katika majumba yao ya kifahari na majumba ya kifahari wakifanya maonyesho ya kina ya majivuno,

**ਚੀਜ਼ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥**

Wale wanaojifurahisha kwa kuridhika na mioyo yao lakini hawafikirii juu ya Mungu, wakipoteza kusudi la maisha yao.

**ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥**

Wale wanaokula vyakula vitamu wapendavyo vilivyotayarishwa kwa kuagiza watu masikini wasiojiweza; wanasa hau kifo wakitazama majumba yao ya kifahari.

**ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥**

(Licha ya utajiri wote huo), uzee wao unapofika, wanapoteza uhai wa ujana (na hatimaye kufa na kuacha utajiri wote nyuma)

**ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥**

Ikiwa mtu anakubali dhana ya uchafu, basi kuna uchafu kila mahali.

**ਗੋਰੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥**

Katika kinyesi cha ng'ombe na kuni kuna minyoo.

**ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

Kama vile punje nyingi za chakula, hakuna asiye na uhai.

**ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

Kwanza, kuna maisha ndani ya maji, ambayo kila kitu kinapata uhai na kuwa kijani.

**ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥**

Tunawezaje kujikinga na uchafu, kwa sababu uchafu huu daima uko pale jikoni yetu?

**ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵੇ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥**

O' Nanak, uchafu hauwezi kuondolewa na imani hizi potofu; huoshwa na hekima ya kiroho tu.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੇਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੁੜ੍ਹ ॥**

Uchafu wa akili ni ubakhili, na uchafu wa ulimi ni uwongo.

**ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥**

Uchafu wa macho ni kutazama uzuri wa mke wa mtu mwingine, na mali yake kwa nia mbaya.

**ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥**

Uchafu wa masikio ni kusikiliza kashfa za wengine.

**ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

O, Nanak, Ni kwa sababu ya imani hizi za uchafu hata swan kama watu wazuri hufungwa na kupelekwa kuzimu.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥**

Uchafu wote unatokana na shaka na kushikamana na uwili.

**ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥**

Kuzaliwa na kufa ni chini ya Amri yake; kwa Mapenzi ya Mungu tunakuja katika ulimwengu huu na kuondoka hapa.

**ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨ ਰਿਜਕ ਸੰਬਾਹਿ ॥**

Kula na kunywa ni safi, kwa kuwa Mungu huwapa wote riziki.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥**

O' Nanak, wale ambao kupitia mafundisho ya Guru wameelewa dhana hii ya imani potofu, kwao hakuna uchafu.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥**

Tunapaswa kumsifu Guru wa Kweli tukimchukulia kuwa ndiye mkuu zaidi; ambaye ndani yake zimo fadhila kuu.

**ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥**

Mungu anapotufanya kukutana na Guru, ndipo tunakuja kuona fadhila hizi.

**ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥**

Inapompendeza, fadhila hizi huja kukaa katika akili zetu.

**ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥**

Kwa kuwa mwenye huruma, The Guru anaondoa maovu kutoka kwa akili zetu.

**ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੯॥**

Mungu anapopendezwa kabisa, hazina zote za maisha hupatikana.

**ਸਲੋਕੁ ਮੁੱ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਏ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥**

Kwanza kabisa, baada ya kuoga kabisa na kuosha mwili wake na hivyo kuwa "safi", (Brahmin) huja na kuketi kwenye "jikoni" la mwenyeji wake.

## **ਸੁਚੇ ਅਰੌ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥**

"Chakula safi", ambacho hakuna mtu mwingine aliyegusa kabla, kinawekwa mbele yake.

## **ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥**

Kwa kuwa "kutakaswa", anakula chakula hiki, na huanza kusoma mantras takatifu.

## **ਕੁਹਬੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥**

Chakula hiki "safi" hutupwa mahali pachafu (tumbo), basi ni nani angebeba lawama kwa kuchafua mlo huo safi?

## **ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥**

(Kulingana na imani ya Brahmin mwenyewe), nafaka ni takatifu, maji ni takatifu; moto na chumvi ni takatifu; wakati kitakatifu cha tano, ghee (siagi iliyofafanuliwa), inapoongezwa, basi chakula "safi na kilichotakaswa" kinachukuliwa kuwa tayari kula.

## **ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਬੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥**

chakula hiki "safi" kinapogusana na mwili wa mwanadamu mwenye dhambi, chakula hicho safi huwa najisi (takataka za binadamu) hivi kwamba kinanuka na kutemewa mate.

## **ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥**

Vivyo hivyo, kinywa kisichotamka Jina la Mungu na kula chakula cha kupendeza bila kumkumbuka Mungu,

## **ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਬੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥**

O' Nanak, jua hili, kwamba kinywa cha namna hii (mtu) hutemewa mate (hufedheheshwa mbele ya Mungu).

## **ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

## **ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥**

Mwanamume hutungwa mimba ndani ya mwanamke na huzaliwa na mwanamke; kwa mwanamke ambaye amechumbiwa na kuolewa.

**ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੇਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥**

Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja.

**ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥**

Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwingine; ni kwa njia ya mwanamke kwamba tunaunganishwa na ulimwengu.

**ਸੋ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥**

Tunawezaje kumwita huyo (mwanamke) mwovu, ambaye amezaa wafalme wote, (malkia, watakatifu, na watu wengine wakuu).

**ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਘੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

(Kwa kweli) ni kutoka kwa mwanamke kwamba mwanamke mwingine anazaliwa na hakuna mtu anayezaliwa bila mwanamke

**ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੈ ਸਰਾ ਸੋਇ ॥**

Ewe Nanak, ni Mungu mmoja tu wa milele ambaye amekuwa hapo bila (kupitia tumbo la uzazi la) mwanamke.

**ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥**

Wale wanaoimba sifa za Mungu daima, wanabarikiwa na wanaonekana wazuri mbele za Mungu.

**ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥**

O' Nanak, nyuso zao zitang'aa katika Ua wa Mungu wa milele.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੋ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥**

Kila mtu Ana viambatisho vya hisia katika ulimwengu huu, chagua (na unionyeshe) yule ambaye hana viambatisho vyovyote.

**ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥**

(Mwishowe), kila mtu hubeba matokeo ya matendo yake.

**ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਰੰਢੀਐ ॥**

wakati (tunajua kwamba) hatutabaki katika dunia hii milele, kwa nini tujiharibie wenyewe kwa kiburi?

**ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥**

Baada ya kusoma maneno haya (juu ya mafundisho), lazima tujifunze (somo hili) kwamba tusimwite mtu yelete mbaya, na tusibishane na wapumbavu.

## **ਸਲੇਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥**

O' Nanak, ambaye kila mara huzungumza kwa jeuri, huwa mkorofi.

**ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥**

Anaitwa mkorofi na wote na hivyo huwa sifa yake.

**ਫਿਕਾ ਦਰਗਾਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥**

Mtu asiyе na adabu amefedheheshwa, na hakubaliwi katika mahakama ya Mungu.

**ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥**

Yule mkorofi anaitwa mjinga na anadhalilishwa kila mahali.

## **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲ੍ਹ ॥**

Katika ulimwengu huu kuna watu wengi ambaо kutoka ndani ni waongo, lakini kutoka nje wameweza kuanzisha heshima yao.

**ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲ੍ਹ ॥**

Ijapokuwa wanaweza kuoga kwenye makaburi sitini na nane ya kuhiji, bado uchafu wa maovu katika akili zao hauondoki.

**ਜਿਨ੍ਹ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥**

Wale ambaо wana huruma na wema ndani lakini wanaweza kuonekana wakorofi kutoka nje, ni watu wema katika ulimwengu huu.

**ਤਿਨ੍ਹ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Wanakumbatia upendo kwa Mungu, na kutafakari kumtazama Yeye.

**ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੋਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥**

Katika Upendo wa Mungu, wanacheka, na katika Upendo wa Mungu, wanalia, na pia wananyamaza.

**ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹੀ ॥**

Hawamtegemei mtu mwingine yeote isipokuwa Bwana wao wa Kweli.

**ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥**

Wanamuomba Naam kuwa chakula cha nafsi zao, na anapowapa wanakipokea.

**ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੇ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮੁੰਹਾ ਮੇਲੁ ॥**

Kuna hakimu mmoja tu na mfumo mmoja wa haki kwa kila mtu na watu wote wenye matendo mema au mabaya hatimaye hukutana pale katika mahakama yake.

**ਦਰਿ ਲਈ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥**

O' Nanak, katika mahakama ya Mungu, simulizi la kila mtu linachunguzwa na watenda dhambi wanaadhibiwa vikali kama vile mbegu za mafuta zinavyosagwa kwenye shinikizo la mafuta.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥**

Ewe Mwenyezi Mungu, Wewe ndiyе Umeviumba viumbe, na Wewe Mwenyewe umetia ndani yake uweza Wako.

**ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥**

Unaona uumbaji Wako kama mchezo wa ubao na unaamua ni vipande viperi (wanadamu) ni wa kweli (ambao wamefanikisha kusudi lao la maisha ya mwanadamu) na ambao ni wa uwongo.

**ਜੇ ਆਇਆ ਸੋ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥**

Yeyote aliyejuja katika ulimwengu huu, ataenda zake; wote watapata zamuyao.

**ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਹਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥**

Yeye anayemiliki nafsi zetu, na pumzi yetu ya uhai - kwa nini tumsahau huyo Mwalimu kutoka katika akili zetu?

**આપણ હથી આપણા આપે હી કાજુ સહારીએ ॥૨૦॥**

Tunapaswa kukamilisha kazi yetu ya kuunganishwa na Mungu sisi wenyewe, kwa kutafakari Jina lake.

## **સલેકુ મહલા ૨ ॥**

Salok, na Guru wa Pili:

**એહ કિનેહી આસકી દુનૈ લગૈ જાએ ॥**

Huu ni upendo wa aina gani, unaong'ang'ania uwili (kumpenda mtu mwingine badala ya Mungu)?

**નાનક આસકુ કાંદ્ચીએ સદ હી રહૈ સમાએ ॥**

O' Nanak, yeye peke yake ndiyе anayechukuliwa kuwa mpenzi wa kweli, ambaye hubakia amezama milele katika upendo wa mpendwa wake (Mungu).

**ચ૰ગૈ ચ૰ગા કરિ મ૰ને મ૰દૈ મ૰દા હોએ ॥**

Lakini anayejisikia furaha tu wakati mambo mazuri yanapotokea, na kukataa wakati mambo yanaharibika,

**આસકુ એહુ ન આખીએ જિ લેખૈ વરતૈ સોએ ॥૧॥**

hapaswi kuitwa mpenzi wa kweli wa Mungu, kwa kuwa anashughulika na Mungu kwa mtindo kama huo wa biashara.

## **મહલા ૨ ॥**

Salok, na Guru wa Pili:

**મલામુ જબાબુ દેવૈ કરે મુંઢહુ ઘુષા જાએ ॥**

Mwenye kutoa salamu za heshima na kukataa kwa jeuri kwa Bwana wake, kimsingi anapotoka tangu mwanzo.

**નાનક દેવૈ કુર્જીઆ બાએ ન કાણી પાએ ॥૨॥**

O' Nanak, mitazamo hii yote miwili ni ya uwongo, na haikubaliwi katika mahakama ya Mungu.

## **પારુઝી ॥**

Pauree:

**ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੋ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੂਹਾਲੀਐ ॥**

Kutafakari juu ya nani amani hupatikana; kwamba Mwalimu akumbukwe daima.

**ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥**

Tunapojuwa kwamba tunapaswa kubeba matokeo ya matendo yetu, basi kwa nini tufanye maovu?

**ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥**

Hatupaswi kufanya uovu wowote kabisa; tunapaswa kuzingatia matokeo yake kwa kuona mbele.

**ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥**

Tunapaswa kucheza mchezo wa maisha kwa namna ambayo hatuchukuliwi kuwa ni wenye hasara mbele ya Bwana wetu.

**ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥**

(Katika maisha haya ya thamani ya kibinadamu), tunapaswa kufanya yale matendo ambayo yatatuletea heshima katika mahakama ya Mungu.

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥**

Ikiwa mtumishi anafanya utumishi, hali ya kuwa mbinafsi na mbishi,

**ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥**

anaweza kuzungumza atakavyo, lakini hatampendeza Bwana wake.

**ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥**

Lakini ikiwa anatumikia bila ego, basi anapokea kutambuliwa.

**ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੋ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥**

O' Nanak, ikiwa ataungana na yule ambaye ameshikamana naye, kushikamana kwake kunakubalika.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਾਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥**

Chochote kilicho katika akili hudhihirika usoni; maneno yaliyosemwa peke yake yanaweza kuwa maneno ya uwongo.

**ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥**

Angalia ni aina gani ya haki ambayo mtu anatarajia, kwamba anapanda sumu, lakini anauliza Nectar kama malipo? (kufanya matendo mabaya na kutarajia matokeo mazuri).

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੇਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥**

Urafiki na mtu mwenye akili isiyokomaa haufanyi kazi.

**ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥**

Anavyojua, anatenda; mtu yejote anaweza kujaribu hii mwenyewe.

**ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੂ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥**

Kitu kimoja kinaweza kumezwa ndani ya kitu kingine ikiwa tu kitu ambacho tayari kimo ndani yake kitawekwa kando kwanza (vivyo hivyo, mtu anaweza kumweka Mungu ndani ya moyo wake ikiwa tu ataondoa ubinafsi na maovu kutoka kwa akili)

**ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥**

Sio amri, lakini sala ya unyenyekevu, inayofanya kazi pamoja na Bwana.

**ਕੁੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੁੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥**

O' Nanak, matokeo ya kufanya uwongo ni uwongo. tu sifa za Mungu, huleta furaha.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੇਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥**

Urafiki na mtu ambaye hajakomaa, na upendo na mtu mzuri,

**ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਬੇਹੁ ॥੪॥**

ni kama mistari iliyochorwa majini, isiyaocha alama wala alama.

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Guru wa Pili:

**ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥**

Ikiwa mtu ambaye hajakomaa anafanya kazi, hawez i kuifanya kwa usahihi.

**ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥**

Hata kama atafanya kitu sawa, anafanya kitu kibaya.

**ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

**ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਏ ॥**

Ikiwa mtumwa, anapofanya utumishi, anatii Mapenzi ya Bwana wake,

**ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਏ ॥**

heshma yake huongezeka, na hupokea malipo maradufu.

**ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਰੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਏ ॥**

Lakini ikiwa anadai kuwa sawa na Bwana wake, anapata ghadhabu ya Bwana wake.

**ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਏ ॥**

Anapoteza hata mshahara wake (thawabu), na anakabiliwa na unyonge.

**ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥**

Kwa hiyo, sote tumshangilie Mungu, ambaye tunapata riziki zetu kutoka kwake.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥**

O' Nanak, si amri, bali ni maombi ya unyenyekevu ambayo hufanya kazi pamoja na Mwalimu.

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੇ ਪਾਈਐ ॥**

Je, ni zawadi ya namna gani ikiwa tunadai kwamba tulipata kwa juhud zetu wenywewe?

## **ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੋ ਮਿਲੈ ॥੧॥**

Ewe Nanak, hiyo ndiyo zawadi ya ajabu sana, ambayo inapokelewa kutoka kwa Mungu, wakati Yeye amependezwa kabisa.

## **ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

### **ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥**

Ni aina gani ya huduma hii, ambayo hofu ya Mwalimu haiondoki?

### **ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥**

O' Nanak, yeye pekee ndiye anayeyitwa mtumishi wa kweli ambaye anaunganisha na kuwa mmoja na Bwana (Mungu).

## **ਪਉੜੀ ॥**

Pauree:

### **ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥**

O' Nanak, mipaka ya Mungu haiwezi kujulikana; Hana mwisho wala kikomo.

### **ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥**

Yeye Mwenyewe huumba, na kisha Yeye Mwenyewe Anaharibu.

### **ਇਕਨਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥**

Wengine wanafanya kazi kama watumishi waliofungwa, kana kwamba wana minyororo shingoni mwao, ilhali wengine ni matajiri sana, wanapanda farasi wenye kasi.

### **ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥**

Yeye Mwenyewe anatenda, na Yeye Mwenyewe hutufanya tutende. Nimlalamikie nani?

### **ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥**

Ewe Nanak, Aliyeumba viumb - Yeye Mwenyewe ndiye anayevitunza.

## **ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥**

Salok, Guru wa Kwanza:

**આપે ભાંડે સાજિઅનુ આપે પુરણ દેએટિ ॥**

Mungu mwenyewe anaumba miili ya wanadamu na Yeye mwenyewe huwapa amani au mateso.

**એકની દુધુ સમાઈએ એકિ ચુલ્હૈ રહનિ ચર્ચે ॥**

Katika hatima za wengine, Anaandika faraja zote, wakati wengine wamehukumiwa kuteseka kwa uchungu

**એકિ નિહાલી પૈ સવનિ એકિ ઉપરિ રહનિ ખર્ચે ॥**

Wengine hujilaza na kulala kwenye vitanda laini, huku wengine wakisimama kando yao wakiwa walinzi wao.

**તિના સવારે નાનકા જિન્ કઉ નદરિ કરે ॥૧॥**

Ewe Nanak, Anayapamba maisha ya wale tu ambao Anawatupia Mtazamo Wake wa neema.

**મહલા ૨ ॥**

Salok, Guru wa Pili:

**આપે સાજે કરે આપિ જાઈ બિ રખૈ આપિ ॥**

Yeye Mwenyewe huumba na kuutengeneza ulimwengu, na Yeye Mwenyewe anauweka katika mpangilio.

**તિસુ વિચિ જેંત ઉપાએ કૈ દેખૈ બાપિ ઉથાપિ ॥**

Baada ya kuviumba viumbe vilivyomo ndani yake, Anasimamia ukuaji na uharibifu wao.

**કિસ ને કહીએ નાનકા સભુ કિછુ આપે આપિ ॥૨॥**

O' nanak, ni nani tungeweza kusema lolote kuhusu hili. Yeye Mwenyewe ndiyе sababu na mtendaji wa kila kitu.

**પઉજી ॥**

Pauree:

**વડે કીઆ વડિાઈઆ કિછુ કહણા કહણુ ન જાએ ॥**

Hakuna kinachoweza kusemwa kuhusu ukuu wa Mkuu (Mungu).

**ਸੈ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥**

Yeye ndiye Muumba, mwenye uwezo wote na rehema; Anawapa viumbe vyote riziki.

**ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੋਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥**

Wanadamu hufanya yale matendo ambayo Mungu amewawekea.

**ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥**

O' Nanak, isipokuwa kwa msaada wa Mungu, hakuna msaada mwingine kwa kiumbe.

**ਸੈ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ**

Anafanya apendavyo.

ਅਰਦਾਸ

Maombi

## ੧੯ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

## ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

## ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

## ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

## ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

## ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

## ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

## ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

## **ਸਭ ਬਾਣੀ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥**

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

## **ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਬਾਣੀ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥**

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

## **ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

## **ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale ambaو walianza jikoni bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na walijitolea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

## **ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitolea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

### **ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vyta Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

**ਪ੍ਰਸ਼ਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ,  
ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

**ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਫ਼ਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਛੜਹਿ,  
ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ  
ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

**ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ,  
ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ  
ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!**

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

### **ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।**

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

### **ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyekevu mbele zako.....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

### **ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।**

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

### **ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

### **ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ**

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

## Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndiyo dini changa zaidi ulimwenguni iliyoanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na utendaji wa matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagi Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahaast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majoribu ya kidunia. Mtu aliyejitelea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kuitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omnia au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwu kusaidia wale wanaohitaji, kuitia Daswandi (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo      kimoja      cha      huduma      hii      ya      jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinaksi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

## **Jukumu la wanawake**

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhanani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

**Guru Granth Sahib inasema,**

**"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304**

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezi kujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliylaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

**Wokovu:**

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

**"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).**

***Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa***

*kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,*

*"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".*

## Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake.

Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeze ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

## Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

## Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa

mafanikio ya mtu yejote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema, "Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kuitia Guru" ( Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

## **Vizuizi vya Nguo**

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuva nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miiongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kuitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwengine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwingine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

## **Umuhimu Wa Kilemba**

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kuvaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kuvaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihofadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kuvaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kuvaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kuvaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu

mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kuvaan kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaan kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambaa huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

## **Unyenyekevu msingi katika Safari yako**

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhilli" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake haisumbuliwi na wazo kwamba yeye ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika arsenal ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

## **Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:**

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa."- SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufhamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

# Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jitihada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com) na tungependa kujunga nawe katika safari hii.